

УДК 82. 09 (73)

## MICROFIELD OF GRAY COLOR IN INTERIOR ADVERTISING

## МІКРОПОЛЕ СІРОГО КОЛЬОРУ В РЕКЛАМАХ ІНТЕРЬУ

Sovyetna A.V. / Советна А.В.

кандидат філологічних наук, доцент

доцент кафедри прикладної лінгвістики та перекладу

Sovyetnyi E.S. / Советний Е.С.

магістр факультету гуманітарних технологій

Черкаський державний технологічний університет

М. Черкаси, бул. Шевченка, 460

**Abstract.** In our work, advertising texts in three languages were analyzed, in particular gray color in interior advertisements. Achromatic color markings are less commonly used, but one can notice a tendency to activate light tones - microfields of white and gray colors. At the same time, they prevail in German and English advertising texts.

**Key words:** colour, shade, advertising, interior.

Ми дослідили низку журналів українською, англійською та німецькою мовами та зробили вибірку з 15 джерел кожної мови. В результаті цього ми виявили:

Кольори	Українська мова	Німецька мова	Англійська мова
Білий	60%	44%	43%
Сірий	26%	33%	36%
Чорний	14%	23%	21%

Лінгвісти поділяють кольоропозначення на дві групи – основні (абсолютні) та їх відтінки. Абсолютні кольоропозначення, у свою чергу, поділяються на ахроматичні (безбарвні) та хроматичні (кольорові). До числа ахроматичних відносять білий, чорний і сірий (від найбільш темних до найсвітліших відтінків, близьких до білого).

Поділ кольорів на хроматичні і ахроматичні пов'язаний з тим, що природа кольору включає в себе «світло» і «кольорову якість». В мовах ахроматичні відтінки з'явилися раніше, ніж хроматичні. У природі чорне протиставляється білому як відсутність світла, або повне його поглинання та відображення всіх світлових променів – тобто, білий колір. В мовах при чіткій однозначній лексичній формі слова, що позначає чорне та біле: є носієм найбільш семантичного навантаження з усіх термінів кольоропозначення.

Саме з ними пов'язується найбільша кількість метафоричних, переносних, емоційних і символічних відтінків.

Колір приміщень будинку впливає на настрій і працездатність. Також, колір впливає на психіку людини, емоції і характер, пізнавальні процеси. В одній і тій же кімнаті можна отримати відчуття затишку і дискомфорту, в залежності від її забарвлення. Тому кольорове рішення може змінюватися в залежності від призначення приміщення. **Білий колір** доцільніше використовувати в поєднанні з хроматичними кольоропозначеннями, наприклад: синім, червоним або зеленим кольорами.

Білий – колір повної відкритості, готовності сприймати світ у всьому його різноманітті. Такий колір не несе жодних неприємних відчуттів. Варто лише зауважити, що даний колір в друкованій рекламі здатний створити нейтральний ефект, коли споживачу реклами просто повідомляється інформація про товар, без встановлення будь-яких акцентів і пріоритетів.

Наступну підгрупу ахроматичних лексем представляє прикметник «**сірий**». Лексема «сірий» трактується як: 1) Колір, який утворюється від поєднання чорного з білим, колір попелу, 2) домішки чорного, темного до білого.

У нашому дослідженні існує цілий ряд зі значенням сірого кольору: *сірий, графітовий, світло-сірий, темно-сірий, сіро-коричневий, сіро-блакитний, сіро-мишиний*.

Домінантною є лексема «**сірий**». Розглянемо її: «Сдержанная цветовая гамма, подчеркнутая оттенками **серого** кварца и медовыми тонами дерева, сложились изначально» [2, 93]. «Яркие основные цвета делают более жизнерадостной эту комнату подростка со стенами холодного **серого цвета**» [2, 43].

Лексема «**димчастий**», яка є менш вживаною, також представлена в рекламах: «В гостиной совершенная геометрия окон завершается элегантными **дымчатыми** портьерами, подвязанными над собранными в мягкие складки узорные жалюзи» [3, 61].

На відміну від чорного кольору, в мікрополі сірого кольору представлені композити. Почнемо розглядати лексеми зі складних слів «безбарвними» компонентами *темно-, світло-*: «Наша задача заключалась в поддержании баланса этих цветов, а чтобы смягчить столь радикальное сочетание оттенков мы добавили **светло-серый** бетон и светлое дерево, привнеся в атмосферу немного тепла и уюта» [3, 62]. «Ванная комната отделана **темно-серым** базальтом, а ярко-красный пожарный кран – это творение Марселя Вандерса» [3, 98].

Проте, існує досить велика кількість композитів, які представляють поєднання двох кольорів: «В качестве основной цветовой гаммы выбраны

оттенки кремового, **серого** и **серо-коричневого**, что позволило подчеркнуть красоту дерева» [3, 48]. «Серо-голубая гостинная при дневном освещении меняет свой цвет до сиреневого, что элегантно сочетается с подушкой на диване и ковром» [3, 41].

Для передачі відтінку сірого тону використовуються слова, що позначають назви різних каменів, наприклад, **граніту**: «Беспроектное сочетание белого и **графитового** цветов с фактурой бетона и дерева дополнено насыщенными красочными акцентами [1, 65]. Характерною рисою для реклам інтер'єру є передача відтінку кольорів описовим шляхом, наприклад, «**серо- мышиний цвет**». «Кухня выдержана в спокойных бежевых тонах и в то же время обивка мебели **серого мышинного цвета** гармонирует со столешницами из искусственного камня» [1, 41].

Лексема «grau» (сірий) також представлена у **німецькій** рекламі. Словник синонімів виділяє наступний ряд: grau, grünlich, taupe, sepia, hellgrau, dunkelgrau, mittelgrau, schwarzgrau, maulwurfsgrau, mausgrau, feldgrau, steingrau, schiefergrau, graphitgrau, bleigran, bleifarben, zementgrau, aluminiumfarbe, aschgrau, rauchgrau, rauchfarben, nebelgrau, perlgrau, silbergrau [13, 321].

У німецькій рекламі нами зафіксовані наступні слова *grau (сірий)*, *grauton (сірий відтінок)*, *lichtgrau (світло-сірий)*, *hellgrau (світло-сірий)*, *blaugrau (блакитно-сірий)*, *kieselgrau (сірий як галька)*.

В німецькій мові слів сірих відтінків набагато менше. Подібним з російської частотністю є те, що домінує лексема «серый». В словникових статтях прикметник «**grau**» трактується як: «die Farbe im Spektrum zwischen Schwarz und Weiß, farbig aus seiner Mischung zwischen Schwarz und Weiß» [3, 58], von der Farbe, die entsteht, wenn man Schwarz und Weiß mischt» [3, 48].

Наведемо приклади: «Verschiedenfarbige Kissen samt Plaid stimmen ein Solo in elegantem **Grau** frohlich» [10, 8]. «**Grau in Grau** kann ganz schon aufmunternd sein» [8, 61].

Особливістю німецьких прикметників є те, що для передачі кольору існують такі лексеми, як ton-, farbe-. У нашому дослідженні прикметник «grau» виступає як складний прикметник «**Grauton**», що перекладається як «сірий відтінок»: «**Grautone** sind die Klassiker unter den Farben, sie vertragen sich mit jedem anderen Ton» [7, 61].

Відповідно до класифікації В.В. Краснянського, ми виділяємо складні слова з безбарвним компонентом: lichtgrau (світло-сірий), hellgrau (світло-сірий), а композит blaugrau (блакитно-сірий) виступає в поєднанні з більш насиченим кольором «blau».

Лексема «kieselgrau» – «сірий як галька», в українській мові не має еквівалента-комполита і переклад можливий тільки через порівняння: «Auf einem Podest aus Lachernholz, das über die Jahre ein elegantes **Hellgrau** bekam, laden Deckchairs zum Verweilen ein» [5, 84], «Schreibtischlusionen sind planbar ohne Ecken und Kanten. **Lichtgrau** harmoniert optimal mit jedem Raumkonzept» [www.domicil.de], «Kuhle Tone, wie Turkis und helles **Blaugrau**, verleihen dem Schlafzimmer eine frische Note» [11, 23], «Wand und Turrahmen haben ein sanftes Make-up in **Kieselgrau** erhalten» [12, 60].

В англійській рекламі, також, представлена лексема **gray**, яка використовується частіше ніж **black**, так само як і в німецькій мові. Словник синонімів виділяє наступний ряд: **gray**, **grayish**, **silver**, **silvery**, **slate**, **mousy**, **smoky**, **pale**.

В англійській рекламі нами зафіксовані такі слова: *shades of gray* (відтінки сірого), *gray-lacquered* (блискучо-сірий), *pale gray* (блідо-сірий), *gray-browns* (сіро-коричневий), *gray-painted* (сіруватий), *graphite hue* (відтінок графіту), *strong gray* (темно-сірий), *soft gray* (світло-сірий).

Відтінків сірого в англійській мові набагато більше ніж в німецькій. В англійських словниках слово «gray» трактується як «a color intermediate between black and white, as of ashes or an overcast sky». Наприклад: «The designer chose a **gray** palette in this tranquil retreat, covering a blank wall that was “in need of detail» [12, 169]. «The house with a more modern, updated look, conveyed partly by a fresh lemon-grass hue on the walls and **gray-painted** cabinetry» [6, 199].

Особливістю англійських прикметників є те, що для передачі відтінку існують такі лексеми, як **shade**, **hue**. Наприклад: «The second floor is finished in shades of **gray** punctuated by orange accents» [9, 136]. «Countertops are poured concrete, tinted a sand color on the periphery and a **graphite hue** on the island» [86, 159].

Відповідно до класифікації В.В. Краснянського, ми виділяємо складні слова з безбарвними компонентами: **soft gray** (світло-сірий), **strong gray** (темно-сірий), а композити **gray-browns** (сіро-коричневий) and **blue-grays** (блакитно-сірий) виступає в поєднанні з більш насиченим кольором «blue and brown». Наприклад: «Carmen furnished the house in a chic, eclectic style with a palette of **soft grays**» [5, 76]. «The wall was painted a **strong gray** hue to showcase two large vintage posters that are dear to the Dickmans» [5, 102]. «I tend to think that my favorite colors – the greens and **gray-browns** and **blue-grays** – are the colors of nature» [6, 63].

Ахроматичні кольоропозначення відрізняються меншою вживаністю, проте можна помітити тенденцію до активізації світлих тонів – мікрополів білого і сірого кольорів. При цьому в німецьких та англійських рекламних текстах вони переважають.

### **Література**

1. Журнал «Лиза». № 10. 2013. Р.41, Р. 65.
2. Журнал «Мой уютный дом». № 3, 5. 2010, № 7, 9. 2014. Р. 23-157.
3. Журнал «Интерьеры + дизайн». № 3. 2013, № 1-4, 6. 2014. Р. 48-98.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. 682 с.
5. Журнал «Country Living». № 3, 4, 5. 2014. Р. 84-102.
6. Журнал «Good Homes». № 5-7. 2014. Р. 63-199.
7. Журнал «Lea Wohnen». № 6. 2013, № 5, 8. 2014. Р.61.
8. Журнал «Neues Wohnen». № 6. 2011, № 1, 2, 7. 2013. Р. 61.
9. Журнал «Smart House». № 7-8. 2014. Р. 136.
10. Журнал «Wohnen Kreativ». № 9. 2013. Р. 8.
11. Журнал «Wohnen Traume». № 4. 2013. Р. 23.
12. Журнал «Zuhause Wohnen». № 6, 9. 2013. Р. 60-169.
13. Duden. Das Bedeutungsworterbuch. / Band 10 / Mannheim; Wien; Zurich: Bibliographisches Institut, 1985. 4512 S.